

AGREEMENT FOR SUBCONTRACTING WORKS FOR Local Roads Improvement Project of the Republic of Moldova Improvement Works on Corridor 10, Contract 2 Section 2.2: G47: R9-Olișcani-Peciște-Ignăței-G46 (km 12+880 – km 18+075)	ACORD PENTRU LUCRĂRI DE SUBCONTRACTARE PENTRU Proiectul de îmbunătățire a drumurilor locale din Republica Moldova Lucrări de îmbunătățire pe Coridorul 10, Contractul 2 și 3 Secțiunea 3.1: G49: G47 - Peciște - Trifești - R20 (km 0 + 000 - 6 + 560)
---	---

CONTENTS	CUPRINS
Clause Heading	Clauze Titlu
Preamble	Preambul
1. The Parties	1. Părțile
2. Scope of the Agreement	2. Obiectul contractului
3. Definitions	3. Definiții
4. Law and Language	4. Acte normative și limba oficiala
5. Representatives of the Parties	5. Reprezentanții părților
6. Instructions in Writing	6. Instrucțiuni în scris
7. Subcontractor's General Obligations	7. Obligațiile generale ale Subcontractantului
8. Agreement Price	8. Prețul acordului
9. Enclosures to the Agreement	9. Anexe la acord
10. Duties, Taxes, Charges and Expenses	10. Taxe, impozite, taxe și cheltuieli
11. Commencement Date, Time for Completion, Penalty for Delay	11. Data de începere, timpul finalizării, penalități pentru întârziere
12. Performance Security	12. Garanții
13. Insurance	13. Asigurări
14. Engagement of Labor	14. Angajarea muncii
15. Safety, Security and Protection of the Environment	15. Siguranța, securitatea și protecția mediului
16. Facilities	16. Facilități
17. Work Program	17. Programul de lucru
18. Technical Personnel	18. Personal tehnic
19. Payment	19. Modalitatea de plata
20. Retention Money and Payment of Retention Money	20. Reținerea plății și achitarea plăților reținute
21. Variations in the Subcontract Works	21. Variații în lucrările de subcontractare
22. Delayed Documents or Instructions	22. Documente sau instrucțiuni întârziate
23. Claims	23. Revendicări
24. Extension of Time	24. Prolungirea timpului de execuție
25. Certificate of Completion	25. Certificat de finalizare
26. Force Majeure	26. Forța Majoră
27. Indemnity	27. Compensare
28. Royalties	28. Redevențe
29. Compliance with Laws and Regulations	29. Respectarea legilor și regulamentelor
30. Changes in Cost and Legislation	30. Modificări ale costurilor și legislației
31. Currency of Payment	31. Moneda de plată
32. Settlement of Disputes	32. Soluționarea litigiilor
33. Legal Addresses	33. Adrese juridice
34. Notices	34. Notificări
35. Other Provisions	35. Alte dispoziții
36. Signed Copies of the Agreement	36. Copii semnate ale acordului
Annex-1 Bill of Quantities and Prices	Anexa-1 Lista cantităților și prețurilor

Annex-2	Scope of Works, Related Parts from Main Contract	Anexa-2	Scopul lucrărilor, părți conexe al prezentului contract
Annex-3	Technical Specification C10	Anexa-3	Specificații tehnice C10
Annex-4	Drawings, Contract 2, Corridor 10.2	Anexa-4	Proiecte, Contract 2, Coridor 10.2
Annex-5	ESMP report_Contract 2, Corridor 10.2_EN_13.12.2019	Anexa-5	Raport ESMP_Contract 2, Corridor 10.2_EN_13.12.2019
Annex-6	Work Schedule Programme	Anexa-6	Program de lucru
Annex-7	Cash Flow Diagram	Anexa-7	Fluxul financiar
Annex-8	Site Mobilization Schedule	Anexa-8	Program mobilizare site
Annex-9	Key Personnel List	Anexa-9	Lista personalului
Annex-10	Machinery / Equipment List	Anexa-10	Lista de utilaje/echipamente
Annex-11	Method of Statements for Each Site Works	Anexa-11	Metode aplicate pentru fiecare porțiune de lucru
Annex-12	Environmental and Social Management Plan	Anexa-12	Planul managementului Social și de Mediu
Annex-13	Health and Safety Management Plan	Anexa-13	Planul managementul Securității și sănătății în muncă
Annex-14	Traffic Management Plan	Anexa-14	Plan de gestiune trafic
Annex-15	Obligations Table	Anexa-15	Tabelul obligațiilor
This Agreement made on 01/12/2020 between: ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L. (hereinafter referred to as "the Contractor") of the one part, and SAVIS ENGINEERING S.R.L (hereinafter referred to as "the Subcontractor") of the other part.		Prezentul acord încheiat la data de 01/12/2020 între: ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L. (denumită în continuare „Contractantul ”) pe de o parte, și SAVIS ENGINEERING S.R.L (denumit în continuare „Subcontractantul”) pe de altă parte.	
Preamble WHEREAS the Contractor has entered into a contract (hereinafter referred to as "the Contract") with Republic of Moldova – Ministry of Economy and Infrastructure – State Road Administration to carry out Local Roads Improvement Project, particulars of which are set out in the said Contract documents; WHEREAS the Subcontractor having been afforded the opportunity to read, examine and note the provisions of the said Contract, including its enclosures, to visit and examine the work site has agreed to execute upon the terms and conditions hereinafter appearing, the Subcontract Works which form part of the works to be executed by the Contractor under the said Contract. NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:		Preambul ÎNTRUCÂT Contractantul a încheiat un contract (denumit în continuare „Contractul”) cu Republica Moldova - Ministerul Economiei și Infrastructurii - Administrația de Stat a Drumurilor pentru a realiza proiectul de îmbunătățire a drumurilor locale, particularitățile cărui sunt prezentate în documentele contractuale menționate; ÎNTRUCÂT Subcontractantului i s-a oferit posibilitatea de a citi, examina și nota prevederile contractului menționat, inclusiv anexele sale, de a vizita și examina șantierul de lucru, acesta a fost de acord să execute în termeni și în condițiile stipulate în continuare, drept lucrări de subcontractare, care fac parte dint lucrările ce urmează a fi executate de Contractant în temeiul prezentului contract. PRIN PREZENTUL CONTRACT S-A CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:	
1. The Parties ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L.		1. Părțile ANT CONSTRUCTION MINING INDUSTRY CO." S.R.L.	

Agreement. The Parties agree to substitute any invalid or inoperable provision for a valid or operable arrangement, which achieves to the greatest extent possible the commercial objective of the invalid or inoperable provision. e. This Agreement has been made in English and in Romanian versions. In case of conflict between two-language versions of Agreement, the English version of this Agreement shall prevail.	nevalidă sau inoperabilă cu un acord valid sau operabil, care atinge în cea mai mare măsură posibilă obiectivul comercial al prevederii nevalide sau inoperabile. e. Prezentul acord a fost încheiat în limbile engleză și în română. În caz de conflict, va prevala versiunea limbii engleze a acestui acord.
35. Signed Copies of the Agreement The Contractor and the Subcontractor have caused this Agreement to be executed by their authorized representatives in two originals each Party retaining one thereof.	35. Copii semnate ale acordului Contractantul și Subcontractantul au solicitat semnarea prezentului acord de către reprezentanții lor autorizați în două exemplare originale, fiecare parte reținând unul dintre acestea.
Contractor/ Contractant Name/Nume: Signature/Semnatura: 	Subcontractor/Subcontractant Name/Nume: Signature/Semnatura: 